

AIROWA (2)

Free Translation

Airowa went into the swamp. They were running after white-lipped peccaries. He shot peccaries with arrows. He ran with two arrows [that were left]. He went after them. He jumped into a hole without seeing it. He fell into the hole.

"Where is my son?" said his father.

"Who knows? The two of them went running that way."

They followed his trail. He had gone beside the trail of the peccaries.

"Brother-in-law, we went there. Here's where he ran," his brother-in-law said. [Airowa had been running ahead of his companion.]

They followed his trail. They found the evidence of him having fallen in the hole. The bow was nowhere to be found. But pieces of his arrows came floating up to the surface.

"My son fell in the hole. You guys cut some small trees to make poles."

They cut some poles. They poked down in the water to see if they could reach him.

"Grab on a pole," they said. He didn't grab on a pole.

They carried the game he had killed, white-lipped peccaries. The father took his son's game home. So they came home. They grieved. They grieved because Airowa had fallen into a hole.

Interlinear Presentation

1 *Airowa* *boka*
 Airowa boka.LIST
 (man's name) enter water
 npropm vi

'Airowa went into the swamp.'

2 *Hiyama* *me* *me* *mowa* *na* , *hiyama*
 hiyama me me mowa na+F hiyama
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX white-lipped peccary
 nm pron pron vt aux nm

me *tisa* *nematamonaka*
 me tisa na -himata -mona -ka
 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'They were running after white-lipped peccaries. He shot peccaries with arrows.'

3 *Hiyama* *me* *tisa* *ne* *wati* *fame* *bete*
 hiyama me tisa na+M wati fama+M bete
 white-lipped peccary 3PL.O shoot with arrow AUX arrow be two run
 nm pron vt aux nm vi vi

kawahe *tokomake* *kana* *ni*
 ka- na -waha+M to- ka -maki kana na.NFIN
 COMMIT AUX change away go/come following run AUX
 aux vi vi aux

AIROWA (2)

tokomake		yora	tonamake		hotinihi	ya
to- ka -makI		yora	to- na -makI	,	hoti -ni -hi	ya
away go/come following		jump	away AUX following		hole IP.N+F DUP	ADJU
vi		vi	aux		nf	prt
sonematamonaka		hoti	ya	.		
sona -himata -mona -ka		hoti	ya			
fall FP.N+M REP+M DECL+M		hole	ADJU			
vi		nf	prt			

'He shot peccaries with arrows. He ran with two arrows. He went after them. He went running after them. He jumped into a hole without seeing it. He fell into the hole.'

4	Okatao	e	ra	?	bati	ati
	okatao	ee	na -ra		bati	ati
	my son	(question)	AUX CQ+M		3SG.POSS.father	say
	nm	vi	aux		nm	vt

nematamonane
na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

"Where is my son?" said his father.'

5	E	awari	.
	ee	awa -ra.NOM+F	
	1IN.S	see NEG	
	pron	vi	

"Who knows?"

6	Me	towakamaki		amake	,	me	kana	ni
	me	to- ka- ka -makI.NOM		ama -ke		me	kana	na.NFIN
	3PL.S	away COMIT go/come following		be DECL+F		3PL.S	run	AUX
	pron	vi		vc		pron	vi	aux

"The two of them went running that way."

7	Teme	me	hikiyo	hiyama		me	nowati
	teme	me	hi- kiyo+M	hiyama		me	nowati
	footprint+M	3PL.S	OC chase	white-lipped peccary		3PL.POSS	behind
	pn	pron	vt	nm		pron	pn

beri	ya	tokomake		Wabori	,	wabori
beheri	ya	to- ka -makI		wabori		wabori
side	ADJU	away go/come following		brother-in-law		brother-in-law
pn	prt	vi		voc		voc

ota	towakamaki		ama	ahi	.
otaa	to- ka- ka -makI.NOM		ama	ahi	
1EX.S	away COMIT go/come following		be	there	
pron	vi		vc	dem	

"They followed his trail. He had gone beside the trail of the peccaries. "Brother-in-law, we went there."

8	Kana	ni	toke	amake	ahi	wabori
	kana	na.NFIN	to- ka.NOM+M	ama -ke	ahi	wabori
	run	AUX	away go/come	be DECL+F	here	3SG.POSS brother-in-law
	vi	aux	vi	vc	dem	nm

ati nematamonane
ati na -himata -mona -ne
say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vt aux

"Here's where he ran," his brother-in-law said.'

AIROWA (2)

9 *Ene* , *ene* *me* *hikiyo* *ehene* *me*
 ehene , ehene me hi- kiyo+M ehene me
 result of+M result of+M 3PL.S OC chase result of+M 3PL.S
 pn pn pron vt pn pron
hiwasimakimatamonaka , *hinaka* *hoti* *soneno*
 hi- to- wasi -makI -himata -mona -ka , hinaka hoti sona -hino
 OC away find following FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS hole fall IP.N+M
 vt pron nf vi

karo
 karo
 which
 prt
 'They followed his trail. They found signs of him, his hole that he had fallen into.'

10 *Titisa* *wataremetemonehe*
 ti- tisa wata -ra -hemete -mone -he
 DUP shoot with arrow exist NEG FP.N+F REP+F DUP
 nf vi

'There was no bow.'

11 *Wati* *ta* *kote* *tafo* *kamisamatamonaka*
 wati taa kote tafo ka- na -misa -ma -himata -mona -ka
 arrow contrast piece float COMMIT AUX up back FP.N+M REP+M DECL+M
 nm prt pn vi aux

'But pieces of his arrows came floating up to the surface.'

12 *Okatao* *sonekano* *hoti* *ya*
 okatao sona -ka -no hoti ya
 my son fall DECL+M IP.N+M hole ADJU
 nm vi nf prt

'My son fell in the hole.'

13 *Awa* *te* *titi* *nakosa* *na*
 awa tee ti- tii na -kosa na
 tree 2PL.S DUP cut through AUX middle AUX
 nf pron vt aux aux

'You guys cut some trees.'

14 *Awa* *me* *ti* *na* *awa* *me* *ti* *na* *me*
 awa me tii na+F awa me tii na+F me
 tree 3PL.S cut through AUX tree 3PL.S cut through AUX 3PL.S
 nf pron vt aux nf pron vt aux pron

bori *hinematamonane*
 bori hi- na -himata -mona -ne
 poke OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'They cut some poles. They poked down in the water to see if they could reach him.'

15 *Awa* *wara* *tina* *me* *ati* *nemetemoneni*
 awa wara ti- to- na me ati na -hemete -mone -ni
 wood grab 2SG.S CH AUX 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 nf vt aux pron vt aux

'Grab on a pole,' they said.'

AIROWA (2)

16 *Awa wara torematamonaka*
 awa wara to- na -ra -himata -mona -ka
 tree grab CH AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux
 'He didn't grab on a pole.'

17 *Ehene me weye hinematamonaka*
 ehene me weye hi- na -himata -mona -ka
 victim of+M 3PL.S carry OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn pron vt aux
hiyama mati
 hiyama mati
 white-lipped peccary 3PL
 nm pron
 'They carried the game he had killed, white-lipped peccaries.'

18 *Bati bati ehene*
 bati bati ehene
 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father victim of+M
 nm nm pn
hekamematamonane
 hi- ka- ka -ma -himata -mona -ne
 OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
 vt
 'His father took his game home.'

19 *Faya me kama me me yawa me me*
 faya me ka -ma+F me me yawa+F me me
 so 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S be upset 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron nf pron pron
yawemetemoneke , *Airowa sone ehene*
 yawa -hemete -mone -ke Airowa sona+M ehene
 be upset FP.N+F REP+F DECL+F (man's name) fall because of+M
 vi npropm vi post
 'So they came home. They grieved. They grieved because Airowa had fallen.'